

**Técnicas de preparación a la interpretación
consecutiva B-A (Francés-Castellano)**

Código: 103561
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	4	0

Contacto

Nombre: Susagna Guardiola Criach
Correo electrónico: susagna.guardiola@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: No

Equipo docente

Frederic Rovira Jacquet
Susagna Guardiola Criach
Teresa Perramon Llado

Prerequisitos

Al comienzo de la asignatura, el/la estudiante deberá ser capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos gramaticales avanzados para traducir e interpretar en la lengua A.
- Comprender textos complejos de diversa tipología y con problemas de la variación lingüística en la lengua A.
- Comprender textos generales de estructura clara en lengua B francés.
- Comprender textos generales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
- Producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.

[MECR C1.1]

Nivel de dominio de la lengua exigido:

Idioma A: español: Nivel nativo

Idioma B francés: Nivel C1.3 MECR (Marco Europeo Común de Referencia)

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es proporcionar al alumnado los conocimientos teóricos y metodológicos de la interpretación consecutiva, así como introducirle en las técnicas básicas de esta modalidad para que pueda ponerlas en práctica en situaciones profesionales simuladas de poca dificultad.

Al final de la asignatura el alumnado será capaz de:

- Demostrar que conoce los aspectos profesionales de la interpretación consecutiva y situarla en el continuum de la interpretación (social, bilateral, susurrada, simultánea).
- Demostrar que ha asimilado los principios metodológicos de la interpretación consecutiva.
- Demostrar que es capaz de analizar un mensaje oral desde un punto de vista cognitivo como preparación para realizar la tarea de tomar notas.
- Demostrar que ha desarrollado un sistema de notas personalizado con el fin de realizar una interpretación consecutiva de corta duración y en situación pre-profesional B-A.
- Demostrar que domina las técnicas básicas de interpretación consecutiva en las situaciones de mayor frecuencia de uso.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder interpretar.
- Aplicar conocimientos temáticos para poder interpretar.
- Comprender textos orales en lengua A para poder interpretar.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Dominar los aspectos profesionales de la interpretación.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la interpretación.
- Producir textos orales en lengua A para poder interpretar.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Resolver problemas de interpretación consecutiva.
- Resolver problemas de traducción a la vista.
- Trabajar en equipo.
- Utilizar los recursos de documentación para poder interpretar.
- Utilizar los recursos terminológicos para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder interpretar: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder interpretar.
3. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos.
4. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de interpretación: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de interpretación.
5. Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de interpretación: Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de interpretación.
6. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos
7. Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la interpretación: Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la interpretación consecutiva.
8. Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la interpretación: Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la interpretación.
9. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
10. Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de intérprete: Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de intérprete.
11. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora.
12. Identificar la interpretación como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la interpretación como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
13. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder interpretar: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder interpretar.
14. Identificar los problemas de traducción propios de la interpretación consecutiva: Identificar los problemas de traducción propios de la interpretación consecutiva.

15. Identificar los problemas de traducción propios de la traducción a la vista: Identificar los problemas de traducción propios de la traducción a la vista.
16. Integrar adecuadamente las diferentes fases de una interpretación consecutiva: Integrar adecuadamente las diferentes fases de una interpretación consecutiva.
17. Integrar adecuadamente las diferentes fases de una traducción a la vista: Integrar adecuadamente las diferentes fases de una traducción a la vista.
18. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de interpretación: Integrar conocimientos culturales para resolver los problemas que puedan surgir durante una interpretación consecutiva.
19. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de interpretación: Integrar conocimientos culturales y temáticos para resolver problemas de interpretación bilateral.
20. Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de interpretación: Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de interpretación.
21. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística.
22. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
23. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
24. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
25. Tener conocimientos temáticos para poder interpretar: Tener conocimientos temáticos para poder interpretar.
26. Trabajar en equipo: Trabajar en equipo.
27. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de interpretación consecutiva: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de interpretación consecutiva.
28. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción a la vista: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción a la vista.

Contenido

Características específicas de la interpretación consecutiva en relación con otros modos de interpretación (simultánea, susurrada, bilateral, social).

Situaciones comunicativas propias de la interpretación consecutiva: reuniones confidenciales, ruedas de prensa, entrevistas, misiones oficiales.

Ámbitos de uso de la interpretación consecutiva: internacional, nacional, sector público, sector privado

Aspectos metodológicos y técnicos de interpretación consecutiva:

Técnicas de hablar en público

Toma de notas

Iniciación a las prácticas de interpretación consecutiva a través de situaciones simuladas de nivel pre-profesional.

Traducción a la vista.

Uso correcto de las cabinas y del sistema de grabación.

Metodología

La docencia de la asignatura se organizará en los siguientes tipos de actividades formativas:

- Resolución de problemas
- Realización de tareas
- Técnicas de aprendizaje cooperativo

- Resolución de ejercicios
- Presentaciones de trabajos individuales/en grupo.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Aprendizaje de la toma de notas y elaboración de un sistema personalizado	10	0,4	27
Ejercicios de interpretación consecutiva	14	0,56	1, 11, 12, 22, 23, 24
Ejercicios de reformulación	5	0,2	1, 22, 23, 24
Ejercicios de traducción a la vista	8	0,32	1, 2, 13, 19, 18, 20, 22, 23, 24, 25
Ejercicios supervisados de escucha analítica y memoria	5	0,2	3
Tipo: Supervisadas			
Búsqueda de material en la lengua B para la práctica autónoma	12	0,48	1, 5, 11, 12, 13, 19, 18, 22, 23, 24
Desarrollo de un sistema individualizado de toma de notas	10	0,4	14, 16, 27
Elaboración de un glosario	3	0,12	5
Tipo: Autónomas			
Búsqueda de documentación	5	0,2	2, 13, 19, 18, 20, 25
Lectura de prensa nacional y extranjera; escucha de discursos en Internet, podcasts, etc.	20	0,8	2, 13, 19, 18, 20, 25
Práctica de toma de notas	35	1,4	27
Prácticas de traducción a la vista	15,5	0,62	1, 2, 13, 19, 18, 20, 21, 22, 23, 24, 25

Evaluación

El/la estudiante deberá entregar evidencias de aprendizaje en formato de trabajos grabados y realizar unas pruebas finales.

La evaluación de esta asignatura consistirá en 3 pruebas.

La evaluación de las pruebas se basará en cuatro parámetros:

- integridad del texto oral en la prestación del estudiante (es decir, que no haya ni omisiones ni añadidos),
- fidelidad de la interpretación respecto al original (ausencia de distorsión),
- calidad de la prestación oral del/de la estudiante,
- y nivel de expresión adecuado al texto y público.

En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el/la estudiante es un 5.

Evaluación

La evaluación es continua. El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. La información sobre la evaluación, el tipo de actividades y su peso sobre la evaluación de la asignatura es a título informativo. El profesor/ profesora responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
PRIMERA PRUEBA EVALUABLE: TOMA DE NOTAS	25%	2,5	0,1	1, 4, 5, 2, 3, 6, 7, 8, 10, 11, 14, 15, 12, 13, 16, 17, 19, 18, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 9, 27, 28
SEGUNDA PRUEBA EVALUABLE: TRADUCCIÓN A LA VISTA	35%	2	0,08	1, 4, 5, 2, 3, 6, 7, 8, 10, 11, 14, 15, 12, 13, 16, 17, 19, 18, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 9, 27, 28
TERCERA PRUEBA EVALUABLE: PRUEBA FINAL. INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA CON TOMA DE NOTAS	40%	3	0,12	1, 4, 5, 2, 3, 6, 7, 8, 10, 11, 14, 15, 12, 13, 16, 17, 19, 18, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 9, 27, 28

Bibliografía

Gillies, Andrew: Note-Taking for Consecutive Interpreting. Manchester, UK & Northampton MA, St. Jerome Publishing, 2005

Jones, Roderick: Conference interpreting explained. Translation Theories Explained. Manchester, St. Jerome Publishing, 1998

Phelan, Mary: The Interpreter's Resource. Clevedon; Buffalo; Toronto; Sydney: Multilingual Matters, 2001

Pöchhacker, Franz: Introducing Interpreting Studies. Londres; Nova York, 2004

Rozan, Jean-François: La prise de notes en interprétation consécutive. Ginebra, Université de Genève, 1979

Seleskovitch, Daniça: Langages, langues et mémoire. Paris, Lettres Modernes: Minard, 1975

Enlaces

Advice for students wishing to become conference interpreters: <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article25>

Software

Aula virtual Moodle